

**No. 41394**

---

**United States of America  
and  
Cyprus**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus regarding mutual assistance between their customs services. Wasbington, 2 June 1987**

**Entry into force:** *21 August 1987 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chypre**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre concernant l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Wasbington, 2 juin 1987**

**Entrée en vigueur :** *21 août 1987 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR  
CUSTOMS SERVICES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cyprus,

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes collected on importation and exportation of goods and other taxes collected by Customs,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement,

1) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to Customs duties and other taxes collected by Customs, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods across national boundaries.

2) "Customs Services" shall mean in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and, in Cyprus the Department of Customs and Excise, Ministry of Finance.

3) "Offense" shall mean any violation of the Customs laws as well as any such attempted criminal violation.

*Article 2. Scope of Assistance*

1) The Parties agree to assist each other through their Customs Services, to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information to ensure the accurate assessment of customs duties and other taxes by the Customs Services.

3) Mutual assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative.

4) Any request for the arrest of persons as well as for the collection and forced collection of Customs duties, other taxes, fines and other monies shall be excluded from such assistance.

5) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Parties.

*Article 3. Obligation to Observe Confidentiality*

1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

2) Inquiries, information, documents, and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3) Any documents, or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of documents, and other information obtained in its own territory.

*Article 4. Form and Substance of Requests for Assistance*

1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. In exceptional cases where the exigency of the situation requires, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information

- (a) the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the parties concerned in proceedings, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

*Article 5. Channel*

1) Assistance shall be carried out by direct communication between the Heads of the respective Customs Services or officials designated by them.

2) In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate authority to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate authorities.

*Article 6. Execution of Requests*

1) The law of the requested Party shall be applicable in the execution of requests. The requested Customs Service shall endeavor to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2) The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.

3) The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party undertake verifications, inspection and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

4) A Party may suggest that a certain procedure be followed in which case the request shall be complied with to the extent possible under the laws of the requested Party in accordance with paragraph 1.

5) The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

6) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact.

*Article 7. Investigations, Files, Documents and Witnesses*

1) Upon specific request, appropriately authenticated or duly certified copies of files, documents or other materials shall be provided.

2) Files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; the rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

3) The Customs Service of one Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, to present admissible evidence in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party.

4) With the agreement of the requested Party, officials of the requesting administration may consult in the territory of the requested Party in connection with inquiries into, or the reporting of, a Customs offense of concern to the requesting Party and to review relevant material.

*Article 8. Costs*

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the provisions of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees. However in certain cases the requested Party may seek financial assistance from the requesting Party in carrying out the request.

*Article 9. Special Instances of Assistance*

1) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request include the Customs procedures used for clearing the goods.

2) The Customs Service of one Party, upon the request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, provide information regarding:

(a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party,

(b) goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination.

3) The Customs Services of the Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4) The Customs Services of the Parties shall, upon request, provide documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

5) Upon request, the requested Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, notify the persons concerned residing in its territory or have them notified by the competent authorities of any action or decision made by the requesting Party concerning any matter falling within the scope of this Agreement.

*Article 10. Exemptions from Assistance*

In no case shall the provisions of the present Agreement be construed so as to impose on the requested Party the obligation to comply with a request or take any action pursuant to this Agreement where the requested Party is of the opinion that compliance with such a request would infringe upon its constitutional provisions, sovereignty, security, public policy or other substantive national interest or would be beyond its financial resources. In such cases assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

*Article 11*

All actions under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its laws.

*Article 12. Implementation of the Agreement*

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America and the Department of Customs and Excise, Ministry of Finance of the Republic of Cyprus may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement and after consultation shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

*Article 13. Entry into Force and Termination*

1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary national and legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of every year counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

Done at Washington, in duplicate, in the English language, this second day of June, 1987.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM VON RAAB

For the Government of the Republic of Cyprus:

A. JACOVIDES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE  
CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS SERVICES  
DOUANIERS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chypre,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant qu'il importe d'assurer une juste imposition des droits de douane et autres taxes perçues à l'importation et à l'exportation de marchandises et autres taxes perçues par les Douanes,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une coopération accrue entre leurs Services douaniers,

Compte tenu des recommandations du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1) l'expression "législation douanière" désigne les lois et règlements appliqués par les Services douaniers en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, qu'il s'agisse des droits de douane et autres taxes perçues par les Douanes ou des interdictions, restrictions et autres contrôles similaires relatifs aux mouvements transfrontaliers des marchandises.

2) l'expression "Services douaniers" désigne, aux Etats-Unis d'Amérique, le Service des Douanes des Etats-Unis au Département du Trésor et, à Chypre, le Département des Douanes et de l'accise du Ministère des finances.

3) Le terme "infraction" désigne toute infraction à la législation douanière ainsi que toute tentative d'infraction pénale de cette nature.

*Article 2. Champ de l'assistance*

1) Les Parties conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs Services douaniers en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions, conformément aux dispositions du présent Accord.

2) L'assistance prêtée au titre du présent Accord comprend également, sur demande, la fourniture de tous renseignements permettant d'assurer la juste imposition des droits de douane et autres taxes par les Services douaniers.

3) L'assistance mutuelle visée aux paragraphes 1 et 2 est assurée dans toutes les procédures, qu'elles soient judiciaires, administratives ou ayant trait à des enquêtes.

4) Toute demande d'arrestation de personnes, de recouvrement et de recouvrement forcé de droits de douane, autres taxes, amendes et autres fonds, n'entre pas dans le champ de cette assistance.

5) Le présent Accord a pour but de renforcer et de compléter les pratiques d'assistance mutuelle ayant actuellement cours entre les Parties.

#### *Article 3 . Obligation de confidentialité*

1) Les renseignements, documents et autres communications reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures judiciaires ou administratives. Ces renseignements, documents et autres communications ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec l'accord exprès de la Partie qui les a fournis.

2) Les demandes de renseignements, renseignements, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre Partie sont, à la demande de la Partie qui les fournit, considérés comme ayant un caractère confidentiel. Les demandes de secret doivent être motivées.

3) Tous documents ou autres renseignements communiqués ou obtenus au titre du présent Accord bénéficient dans le pays qui les reçoit de la même protection en ce qui concerne leur caractère confidentiel et le secret officiel que celle accordée par ce pays aux documents et autres renseignements de même nature obtenus sur son territoire.

#### *Article 4. Forme et contenu des demandes d'assistance*

1) Les demandes formulées en application du présent Accord sont présentées par écrit et accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. Dans des cas exceptionnels où les circonstances l'exigent, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais elles doivent être confirmées par écrit.

2) Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 doivent contenir les enseignements suivants:

- a) la désignation de l'autorité requérante;
- b) la nature de la procédure;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des Parties impliquées dans la procédure s'ils sont connus; et
- e) une brève description de l'affaire en cause et des éléments de droit en jeu.

#### *Article 5. Voies administratives*

1) L'assistance est fournie par voie de communication directe entre les chefs des Services douaniers des deux pays ou entre les fonctionnaires désignés par eux.

2) Si le Service douanier de la Partie requise n'a pas compétence pour donner suite à la demande, elle la transmet à l'administration compétente.

*Article 6. Exécution des demandes*

1) Le droit de la Partie requise est applicable à l'exécution des demandes. Le Service douanier requis s'efforce d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à la satisfaction de la demande.

2) Les Services douaniers de l'une des Parties procèdent, à la demande des Services douaniers de l'autre Partie, à toute enquête nécessaire, notamment en questionnant les personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction, ainsi que des experts et des témoins.

3) Les Services douaniers de l'une des Parties effectuent, à la demande de ceux de l'autre Partie, les vérifications, inspections et enquêtes en rapport avec les faits visés dans le présent Accord.

4) Une Partie peut proposer qu'une certaine procédure soit suivie : en pareil cas, cette demande doit être satisfaite dans toute la mesure du possible, dans le cadre du droit de la Partie requise, conformément au paragraphe 1.

5) La Partie requérante est informée, si elle en exprime le désir, de la date et du lieu où la mesure demandée sera prise, afin que l'action puisse être coordonnée.

6) Lorsque la demande ne peut être satisfaite, la Partie requise doit en être informée sans délai.

*Article 7. Enquêtes, dossiers, documents et témoins*

1) Si une Partie le demande expressément, des copies authentifiées ou certifiées conformes de dossiers, documents ou autres matériaux lui sont communiqués.

2) Les dossiers, documents et autres matériaux ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais ; cette communication s'effectue sans préjudice des droits que la Partie requise ou des tiers auraient sur ces documents.

3) Les Services douaniers d'une Partie autorisent leurs agents, sur demande des Services douaniers de l'autre Partie, à comparaître, à déposer et à produire des preuves dans des procédures judiciaires et administratives sur le territoire de l'autre Partie.

4) Avec l'accord de la Partie requise, des fonctionnaires de l'administration requérante peuvent procéder à des consultations sur le territoire de la Partie requise dans le cadre d'enquêtes ou de rapports portant sur une infraction douanière préoccupant la Partie requise et étudier la documentation pertinente.

*Article 8. Coûts*

Les Parties renoncent à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution des dispositions du présent Accord, à l'exception des dépenses encourues du chef des témoins, des honoraires d'experts et de la rémunération d'interprètes autres que des agents

publics. Dans certains cas toutefois, la Partie requise peut demander l'aide financière de la Partie requérante pour exécuter la demande.

*Article 9*

1) Sur demande, les Services douaniers s'informent l'un l'autre que des marchandises exportées du territoire d'une Partie ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie. Ces renseignements précisent, sur demande, les formalités de dédouanement de ces marchandises.

2) Les Services douaniers d'une Partie, sur demande des Services douaniers de l'autre Partie, fournissent, dans la mesure du possible, des renseignements sur:

a) les moyens de transport qui sont soupçonnés avoir été utilisés à l'occasion d'infractions sur le territoire de la Partie requérante,

b) les marchandises signalées par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de son territoire.

3) Les Services douaniers des Parties se communiquent, sur demande, toutes les informations dont ils disposent au sujet des activités qui pourraient donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas graves qui pourraient entraîner un sérieux préjudice pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique, ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie, ces informations sont fournies sans même être demandées.

4) Les Services douaniers des Parties fournissent sur demande les documents relatifs au transport et à l'expédition de marchandises sur lesquels figurent la valeur, la nature et la destination desdites marchandises.

5) La Partie requise, sur demande et sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, informe les personnes intéressées qui résident sur son territoire, ou les fait informer par les autorités compétentes, de toute action ou décision de la Partie requérante concernant toute question entrant dans le champ du présent Accord.

*Article 10. Dérogations à l'obligation d'assistance*

Les dispositions du présent Accord ne sauraient en aucun cas être interprétées comme imposant à la Partie requise l'obligation de satisfaire une demande ou de prendre des mesures en application du présent Accord lorsque celle-ci estime que satisfaire à la demande enfreindrait ses dispositions constitutionnelles, sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou tout autre intérêt national vital, ou dépasserait ses ressources financières. En pareil cas, l'assistance peut être refusée ou subordonnée à certaines conditions ou exigences.

*Article 11*

Toutes les mesures prises en vertu du présent Accord par l'une ou l'autre Partie doivent l'être conformément à sa législation.

*Article 12. Application de l'Accord*

Le Service des douanes des Etats-Unis au Département du Trésor et le Département des douanes et de l'accise du Ministère des finances de la République de Chypre peuvent communiquer directement entre eux pour traiter des questions qui découlent du présent Accord, et, après consultation, émettre des directives administratives pour la mise en oeuvre de ce dernier ; ils s'efforcent de résoudre par accord mutuel les problèmes ou doutes concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord.

*Article 13. Entrée en vigueur et dénonciation*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties se seront informées l'une l'autre par un échange de notes diplomatiques qu'elles en ont accepté les dispositions et qu'elles ont accomplies les formalités nationales et légales requises pour son entrée en vigueur.

2) Les Parties sont convenues de se réunir pour revoir le présent Accord à la fin de chaque année à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles s'informent par écrit que cela n'est pas nécessaire.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par écrit par la voie diplomatique et cessera de produire ses effets dès six mois après cette notification.

Fait à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise, ce 2 juin 1987.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM VON RAAB

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

A. JACOVIDES

